

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr.359/02.05.2023

I. PĂRTILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestator	Providers's name	Acmé
Reprezentant legal prestator	The legal representative of the provider	Camille Torre
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider	18 rue des Messageries, 75010 Paris, France
Tara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence	France
Număr telefon prestator	Provider's telephone number	[REDACTED]
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address	[REDACTED]om
TVA	Intra-Community VAT code	[REDACTED]
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	[REDACTED]

Detalii bancare prestator	Provider's bank details	<p>1. ACME</p> <p>2. Credit Cooperatif</p> <p>3. Paris Gare de L'Est</p> <p>102 boulevard de Magenta</p> <p>75000 Paris</p> <p>4. [REDACTED]</p> <p>5. [REDACTED]</p> <p>6. [REDACTED]</p> <p>7. [REDACTED]</p> <p>4067 358</p>
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	[REDACTED]
numit în continuare PRESTATOR/hereinafter referred to as PROVIDER		[REDACTED]
And		[REDACTED]
Si		[REDACTED]
2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd. C. Brătianu nr. 2, cod 092, Sibiu, telefon: 0040. 269. 210. contabil reprezentant Director General, contin	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, with the address: 2 Calea Brătianu, nr. 2, cod 092, TVA:RO36046955, phone: 0040. 269. 210. RO36046955, account: 4067 358, opened with BCR Sibiu, represented by Director, hereinafter referred to as C	

II. OBIEKTUL CONTRACTULUI. THE OBJECT OF THE CONTRACT

1.PRESTATORUL va asigura susținerea următoarelor spectacole în 1. THE PROVIDER shall ensure the following performances

cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS 2023), ediția a 30-a, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:

Compania care prezintă spectacolul	Company presenting the event	Acné
Denumire spectacol	Name of the performance	The Bearer of History (Le Porteur d'Histoire)
Data reprezentațiilor	Performances dates	25th and 26th of June 2023
Numărul de reprezentații	Number of performances	2
Spațiul de joc	Venue of the performance	Teatrul Gong- sala parter
Durata reprezentației	Duration of the performance	100
Pauza	Intermission	no
Număr de persoane în turneu	Number of people on tour	7

III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI / TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 10.600 Euro prin transfer bancar, respectiv 53.000 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. PRESTATORUL se obligă să emită și sa transmită factura pentru onorariul artistic în termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro.

1.2 Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul ($16\% = 10.095$ RON, respectiv 2019 euro) care se aplică la suma brută a onorariului artistic de 63.095 RON, respectiv 12619 euro.

1.3 Asadar valoarea totală a contractului este de 12.619 EURO (valoarea bruta a onorariului artistic) + TVA(2014 euro), respectiv **14.633 euro cu TVA**.

2.1 Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestatör va fi suportată de către Prestatör prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatörului, fără notificare și fără intervenția instantelor de judecată.

2.2 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.

IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to :

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa

1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized

1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 10.600 Euro by bank transfer, respectively 53.000 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee within 10 days after the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro.

1.2.The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax ($16\% = 10.095$ RON, respectively 2.019 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 63.095 RON, respectively 12.619 euro.

1.3. Therefore the total value of the contract is 12.619 EURO (gross artistic fee) + VAT(2014 EURO), respectively **14.633 euro with VAT**.

2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.

2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.

PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

-Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului

-Transportul decorului la spațiul de joc

-Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.

-Cazarea pentru care s-a facut rezervare.

-Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR.

În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023 , acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023 , fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între partii, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.

3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.

4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participantilor, numele participantilor, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participantilor. Lista participantilor agrătă și semnată de către reprezentanții Păriilor, constituie anexa 1 la prezentul contract.

5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agrătă și semnată de către reprezentanții tehniici ai Păriilor precum și clarificările din corespondență electronică dintre părți va constitui anexa 2 la prezentul contract.

6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația

because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:

- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.

- Transportation of the set to the performance venue.

- The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space.

- The accommodation for which booking was made.

- The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER.

- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.

2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.

3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests

4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes **Annex 1** to this contract.

5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be **Annex 2** to this contract.

muzicală , dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.

7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișă muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somație și fără intervenția instantelor de judecată.

8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonerizeze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorarile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări

9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentația realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somație.

10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către ORGANIZER a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentării, în baza unei programări initiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.

11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării

6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being **annexes 3 and 4** to this contract.

7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts

8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.

9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to

prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.

12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.

13. Pentru spectacolele care conțin text, prestatatorul va pune la dispoziția organizatorului textul spectacolului până la termenul limită solicitat, astfel încât să se poată efectua traducerea în limba română și engleză. Aceste spectacole vor fi prezentate cu supratitare bilingvă (română-nglezeză) de către un membru al echipei ORGANIZATORULUI, care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari FITS. Supratitarea va fi operată pe un ecran alb.

14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.

15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, aşa cum rezulta din lista participantilor atașată la prezentul contract, privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de ORGANIZER.

16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce își dețin de sanatate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, aşa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai ORGANIZATORULUI acorda asistență și supervizează aceste măsuri.

17. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, asigurare de

present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

13. For performances containing text, the PROVIDER will provide the Organiser with the text of the performance by the requested deadline so that translation into Romanian and English can be carried out. These performances will be presented with bilingual (English-Romanian) subtitles by a member of the ORGANIZER'S team who will be assisted by a member of the FITS volunteer team. The subtitles will be operated on a white screen.

14. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.

15. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.

16. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.

17. To organize and pay visa, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.

18. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.

călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de sedere la Sibiu.

18. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aşa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.

19. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilită în fișă tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

20. Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

19. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.

20. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/b) **The ORGANIZER commits himself to:**

- | | |
|---|---|
| 1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului. | 1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract. |
| 2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista | 2. To ensure accommodation with breakfast included for the |

participantilor din anexa 1 la contract.

3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.

4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.

5. Să asigure mănuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.

6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.

7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.

8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.

9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, exceptie făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.

10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentăției) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.

11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.

12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.

13. ORGANIZATORUL va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de PRESTATOR. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion după emiterea acestora vor fi suportate de către PRESTATOR după cum urmează:

a) În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat

participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.

3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling.

4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.

5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.

6. To ensure the good development of the show.

7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.

8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.

9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is cancelled because of the ORGANISER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.

10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.

11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.

12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

13. THE ORGANIZER will purchase the air tickets for the persons on the list of participants communicated by the PROVIDER. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the PROVIDER as follows:

a) If the PROVIDER cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately

la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

- b) În cazul în care ORGANIZATORUL va trebui să modifice biletele de avion după emiterea acestora și datorită acestor modificări ORGANIZATORUL va trebui să cumpere alte bilete de avion, orice cheltuieli legate de modificarea biletelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către PRESTATOR prin deducerea acestor cheltuieli de către ORGANIZATOR din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, PRESTATORUL fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care valoarea biletelor modificate de către ORGANIZATOR depășește valoarea onorariului PRESTATORUL, PRESTATORUL va fi obligat la plata imediată a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

V. FORTĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație
2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale

pay the value of the air tickets purchased by ORGANIZER for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default.

- b) If the ORGANIZER has to change the air tickets after their issuance and due to these changes the ORGANIZER will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification of the air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the PROVIDER by deduction of such expenses by the ORGANIZER from the PROVIDER's fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court, the PROVIDER being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the ORGANIZER exceeds the value of the PROVIDER's fee, the PROVIDER shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.

1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.

2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations

prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul accord.

3. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul afării acesteia.

VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în ceea ce privește prezentul acord.
2. Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în ceea ce privește prezentul acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțirilor necesare de la persoanele vizate.
3. Festivalul recunoaște că îi se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricărora consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate.
4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în ceea ce privește prezentul acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terț procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.

3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.

1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.
2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.
3. The Festival acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Festival shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.
4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.
5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The

5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestatator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele sau fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

6. Prestatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.

Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

8. La înce~~re~~ea prezentului acord, prestatorul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește reziliierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în nou spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.

Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.

9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.

2. Amendments to the provisions of this contract without the express

2. Modificarea dispozitijilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PARTI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.

3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PARTI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte

written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.

3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

SUZATOR ORGANIZER
Stranca Sibiu "Radu Stanca" National Theatre Sibiu
General Director \ Chiriac
economic / Economic Director Ibu
Contract / Contract negotia- iu Rahau
uridic / Legal advisor stea

TEATR NATIONA RADU STANCA
Viză: SIBIU
an... lună...

Prestator/Prov-
Acmé

Camille Torre

Licenc

TION

20041
21-007537
eries

Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr.359/02.05.2023
PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a Prestatorului

Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naționalitatea	Address/Adresa	Number and validity date Număr și perioada valabilității	Job position/Functia Locație/Funcție	Room type/ Tip camera	Arrival	Departure

		Număr și dată validitate pașaport		sosire	date/Dată plecare
AZAOM Khalida	French	2 avenue des 2 routes 84000 Avignon	Passport n°16DP47838 Validity : 22.06.2026	Comedian Single	24.06.2023 27.06.2023
DUCHEZ Elsa	French	1 bis rue Nicolas Houel 75005 Paris	ID card n°160459504236 Validity : 11.04.2026	Comedian Single	24.06.2023 27.06.2023
FONTAINE Bruno	French	30 rue Vaubecour 69002 Lyon	Passport n°23CF93946 Validity : 23.02.2033	Comedian Single	24.06.2023 27.06.2023
PENAMARIA Benjamin	French	35 avenue de la République 78500 Sartrouville	Passport n° 19CF91140 Validity : 09.04.2029	Comedian Single	24.06.2023 27.06.2023
SINESI Kevin	French	102 rue Garibaldi 69006 Lyon	Passport n° 16AC05937 Validity : 19.01.2026	Comedian Single	24.06.2023 27.06.2023
BARILLOT Clément	French	150 cours Tolstoi 69100 Villeurbanne	Passport n° 17DK10247 Validity : 21.08.2027	Tech Single	24.06.2023 27.06.2023
FAUGERAS Grégoire	French	107 rue Haxo 75020 Paris	ID card n° 140782201041 Validity : 23.07.2024	Tour Manager Single	24.06.2023 27.06.2023

PRROVIDER/PRESTATOR,

Acné

AC
S
Licence
18

ORGANIZER/Organizator,

Teatrul Național "Radu Stanca"

Antonia Mureșan

Annex 2 to the contract no./Anexa 1 la Contractul nr. 359/02.05.2023- The technical rider

Fiche Technique : Le Porteur D'Histoire

Demande mise à jour : 03/03/2020

Fiche Technique : Le Porteur D'Histoire

Demande mise à jour : 03/03/2020

Fiche Technique : Le Porteur D'Histoire

Demande mise à jour : 03/03/2020

LE PORTEUR D'HISTOIRE

FICHE TECHNIQUE

Mise en scène : Alexis Michalik

Contacts :

Production : Camille Torre +33 6 20 72 41 94 camilletorre@acme.fr

Diffusion : Kelly Gony +33 6 09 27 92 67 kellygony@acme.eu.com

Technique : Alain Depierre +33 6 27 66 12 17 alain.depierre@gmail.com

Jeremy Thareil +33 6 30 85 24 23 jeremy.thareil@gmail.com

Clement Barlier +33 6 31 77 04 42 cbarlier@outlook.fr

Vivien Leron +33 7 86 25 02 58 vivien.technique@gmail.com

Durée du spectacle : 1h40

Equipe de tournée :

- 3 comédiens / 2 comédierres
- 1 régisseur
- 1 administrateur

Loges :

2 loges équipées (WC, miroirs, catering, portants pour costumes, tables maquillage)

Catering :

Prévoir des petites bouteilles d'eau (au moins 12), boissons fraîches et chaudes, jus de fruit, charcuterie, fromages, pain, produits locaux, fruits frais de saison et barquettes, fruits secs (amandes, noix...), gâteaux sucrés / salés, barres chocolatées croissantes, une bouteille de vin local, bières.

Attention, une combinaison ne mange pas de porc.

Parking :

Prevoir une place de parking pour un camion 12m3

Scène :

- Ouverture minimum : 6 m
- Profondeur minimum : 6 m
- Hauteur minimum : 3 m
- Précisionnage à l'atelier avec feu noir
- Soi noir en bois ou tapis de danse (les comédiens doivent pouvoir courir pieds nus sans se blesser)

Une pré-amplification du plan de feu et de la danse sera être faite avant notre arrivée selon le plan adapté votre feu que nous vous aurons envoyé.

Métric de nous emporter les plans de votre salle en dng et notre fiche technique.

Règle :

Les règles son et lumière doivent impérativement être Côte à côté. Le répasseur de lumière doit pouvoir gérer les niveaux son, les Play / Pause des lecteurs CD et le GO de la console lumière. Il doit aussi pouvoir poser sa conduite quelque part.

Costumes :

Un costume de fin avec une habilleuse est nécessaire pour l'entretien des costumes (recassage, nettoyage, séchage, reprises éventuelles)

Décos :

Arrivée par la compagnie :

5 personnes max

2 portants à costumes

1 tableau à costumes

costumes et accessoires (dont une bougie allumée)

A fournir sur le lieu

1 machine à lumière commandée depuis la règle

4 projecteurs (paris leviers) de 120g pour lever les équerres du décor

Lumière :

Console souhaitée : Congo, Presto 1 ou Mentor

40 lampes de gradateur 20W minimum

1 FACE en trois circuits (projecteurs selon les habitudes de la salle : PC*1KW,

PC20W, Décope 1KW ou Décope 2KW)

9h 8 12h Montage Décor Réglages Lumière

12h 8 Pause Repas

13h 8 Fin Réglage Lumière

15h 8 Niveauz les

15h 8 16h 8 Niveauz lumière

16h 8 18h 8 Mise comédiens/Passe régisseur

19h 8 19h 8 Clean Plateau

20h 8 20h 8 Répétition

22h 8 22h 8 Demontage

Consommable :

- Autocollant (Gaff) au noir, scotch phosphorescent, bâtons, scotch console
- Gélatines:

	11h #	13h #	04h LF	12h LF	14h LF	15h LF	20h LF	7h11 LF
PC 20W	11	2	3	1	3	3	3	3
PAR 64	1							
Décope		5						
1KW								
Face (selon habitudes)	6				6			
Legendre :	# = marque Rosco*		LF = marque Lee Filter*					

Planning proposé :

	Regisseur	réglage	Technicien	Regisseur	Habilleurs
	lumière	son	lumière	plateau	6
JB1	Prémontage				
J80	Heure arrivée de l'équipe de tournée				
9h 8 12h	Sans (équipe de tournée)	1	1	1	1
12h 8	Montage Décor Réglages Lumière	1	1	1	1
13h 8	Pause Repas				
15h 8	Fin Réglage Lumière	1	1	1	1
15h 8	Niveauz les				
16h 8	Niveauz lumière	1	1	1	1
18h 8	Mise comédiens/Passe régisseur				
19h 8	19h 8 Clean Plateau				
20h 8	20h 8 Répétition				
22h 8	22h 8 Demontage				

PROVIDER/PRESTATOR,

Radu Stanca
technical Director

ACM
Siret
Licence PL
18 nu
007537
s

Acnéé
Camille Torre

To Radu Stanca National Theatre Sibiu

Dear Mr. Constantin Chiriac- General Manager,

I hope this letter finds you well. As an artistic company, we are excited to have the opportunity to discuss the final terms of our contract negotiation with an esteemed international theatre festival like yours.

We have had productive discussions about the terms and conditions of our agreement, taking into consideration your valuable feedback. We believe that we have arrived at a proposal that will be mutually beneficial and showcase our artistic skills to a wider audience.

As an artistic company, we are committed to delivering high-quality productions that captivate and inspire audiences. We are pleased to offer you the following terms that we believe will meet your expectations:

Company presenting the event	Acné
Name of the performance	The Bearer of History (Le Porteur d'Histoire)
Performances dates	25th and 26th of June 2023
Number of performances	2
Venue of the performance	Teatrul Gong
Duration of the performance	100
Number of people on tour	7

For this I call the amount of **10,600 EURO** net artistic fee. We are thrilled at the opportunity to work with you and present our artistic work to a wider audience. We hope that you will accept our final offer and that this marks the beginning of a long and fruitful partnership.

Sincerely,

Acné

Camille Torre

Licentia